

A. Να αποδώσετε στο τετράδιό σας στην ελληνική γλώσσα το παρακάτω κείμενο, προσδίδοντάς του τη μορφή που θα έπρεπε να έχει, αν επρόκειτο να δημοσιευθεί σε ελληνικό έντυπο.

Hugo, on ne l'imagine qu'en vieillard barbu, habillé d'un costume noir. On sait moins qu'il fut aussi un gamin, un petit prodige d'ailleurs. À 13 ans, il se lance dans ses premiers écrits, des tragédies et un opéra. À 17 ans, il fonde avec ses deux frères une revue où il pu-blie ses premiers textes à caractère politique.

Le jeune homme est déjà un poète reconnu. En 1848, Hugo s'engage en politique, aux côtés des démocrates. Élu à l'Assemblée de Paris, puis à l'Assemblée nationale, il peut réclamer le suffrage universel, qui permettra à «l'être courbé sous le poids des injustices sociales» de se remettre debout. Il défend la liberté de la presse, la paix, l'école primaire laïque, gratuite et obligatoire. Il veut voir abolir le bagne et la peine de mort, vengeance qu'il juge «monstrueuse» de la part de la société.

En 1849, il préside le Congrès international de la paix, à Paris. L'occasion de prononcer un discours sur l'Europe d'une modernité étonnante : «Un jour viendra où vous France, vous Russie, vous Italie, vous Angleterre, vous toutes, nations du continent, sans perdre vos qualités distinctes et votre glorieuse individualité, vous construirez une unité supérieure, et vous constituerez la fraternité européenne».

Un siècle en avance, le poète décrit tous les arguments qui présideront à la construction de l'Union européenne.

Nathalie Crom

Phosphore, mars 2002

le suffrage universel = καθολική ψηφοφορία, **le bagne** = τα κάτεργα

B. Να απαντήσετε στο τετράδιό σας, στα γαλλικά, στις παρακάτω ερωτήσεις :

B1.

- Qu'est-ce qu'Hugo a créé à l'âge de l'adolescence ?
- Quels sont les arguments exposés par Hugo à l'Assemblée nationale ?
- Pourquoi le discours du poète sur l'Europe en 1849 se caractérise-t-il d'une modernité étonnante ?

B2.

- «*Il défend la liberté ... obligatoire.*»

Reformulez cette phrase en la commençant par : "La liberté..."

- «*Élu à l'Assemblée ... universel.*»

Quelle serait la forme de cette phrase si le rédacteur, tout en conservant le même sens, voulait la commencer par "Grâce à ..."

- «*... sans perdre ... individualité.*»

Comment cette phrase aurait été formulée si le rédacteur, tout en conservant le même sens, avait voulu utiliser "sans que..." ?

Γ. Να γράψετε στο τετράδιό σας κείμενο στα γαλλικά (180 - 200 λέξεις) με θέμα :

Selon un récent sondage de l'Institut Eurobaromètre, les jeunes de 15-25 ans des quinze pays de l'Union considèrent que l'euro est bien la plus grande réalisation de l'Europe. Partagez-vous ce point de vue ?

Votre texte sera publié dans la revue de l'Institut Eurobaromètre.

Ne pas signer le texte.

A. Απόδοση

Τον Ουγκώ δεν τον φανταζόμαστε παρά σαν έναν γενειοφόρο γέροντα, που φοράει μαύρο κοστούμι. Εκείνο που γνωρίζουμε λιγότερο είναι ότι κι αυτός υπήρξε πιτσιρικός, αλλά βέβαια και παιδί θαύμα. Στα 13 του χρόνια ξεκινάει να γράφει τραγωδίες και μια όπερα. Στα 17 του, ιδρύει με τα δυο του αδέρφια ένα περιοδικό, όπου δημοσιεύει τα πρώτα του πολιτικοποιημένα κείμενα.

Ο νεαρός Ουγκώ είναι ήδη ένας αναγνωρισμένος ποιητής. Το 1848, συμμετέχει ενεργά στην πολιτική του πλευρό των Δημοκρατικών. Με την εκλογή του στη Βουλή της πόλης των Παρισίων και κατόπιν στην Εθνοσυνέλευση τού δίνεται η δυνατότητα να εισηγηθεί την καθολική ψηφοφορία που θα επιτρέψει στο «άτομο, λυγισμένο κάτω από το βάρος των κοινωνικών αδικιών» να ορθοποδήσει. Υπερασπίζεται την ελευθερία του τύπου, την ειρήνη, τη δωρεάν και υποχρεωτική δημοτική εκπαίδευση. Θέλει να δει να καταργούνται τα κάτεργα και η θανατική ποινή, εκδίκηση την οποία θεωρεί «τερατώδη» εκ μέρους της κοινωνίας.

Το 1849, προεδρεύει σ' ένα διεθνές συνέδριο για την ειρήνη στο Παρίσι. Του δίνεται η ευκαιρία να εκφωνήσει μια ομιλία για την Ευρώπη με όρους εξαιρετικά σύγχρονους : «Θα έρθει μια μέρα, όπου εσείς Γαλλία, εσείς Ρωσία, εσείς Ιταλία, εσείς Αγγλία, όλα εσείς τα έθνη της ηπείρου, χωρίς να απολέσετε τις ξεχωριστές αρετές σας και την ένδοξη ιδιαιτερότητά σας, θα οικοδομήσετε ένα μεγαλύτερο σύνολο και θα δημιουργήσετε την ευρωπαϊκή αδελφοσύνη».

Πριν από έναν αιώνα, ο ποιητής εκθέτει όλα τα επιχειρήματα που θα κυριαρχήσουν στην οικοδόμηση της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

B1.

- Quand il était adolescent, à 17 ans, Victor Hugo a créé avec ses deux frères une revue à caractère politique.
- Victor Hugo propose à l'Assemblée nationale d'adopter des mesures radicales en faveur du citoyen concernant les droits politiques («le suffrage universel»), la presse («la liberté de la presse»), l'éducation («l'école primaire, gratuite et obligatoire») et les droits de l'homme («abolition du bagne et de la peine de mort»). Il pensait que ces mesures libérales amélioreraient le sort des plus malheureux.
- Son discours se caractérise d'une modernité étonnante parce qu'il prévoit, un siècle à l'avance, les principes de la construction de l'Europe : des États indépendants et souverains formant la grande Union européenne.

B2.

- La liberté de la presse, la paix, l'école primaire laïque et obligatoire sont défendues par Victor Hugo.
- Grâce à son élection à l'Assemblée de Paris, puis à l'Assemblée nationale, il peut réclamer le suffrage universel.
- ...sans que vous perdiez vos qualités distinctes, et votre glorieuse individualité.

Γ.

Depuis janvier 2002, l'euro constitue la monnaie unique des pays-membres de l'Union européenne, à l'exception du Royaume-Uni, du Danemark et de la Suède.

Longtemps considérée comme une utopie, cette union monétaire, accueillie avec scepticisme par les uns, enthousiasme par les autres, n'en est pas moins, à mon avis, la plus grande réalisation de l'Europe. En effet, avec l'euro, l'Europe fait un pas de plus, mais un pas de géant, vers sa pleine et totale construction. La politique agricole commune, l'union douanière, la suppression des frontières, la libre circulation des personnes et des biens avaient déjà été des étapes importantes. Mais il manquait à l'Europe l'instrument qui lui assurerait le progrès et la stabilité économiques, c'est-à-dire une monnaie commune. Maintenant c'est fait, et l'euro devient le symbole de la puissance économique de l'Europe unie face à celle des États-Unis. La suprématie du dollar est finie, car il doit compter avec le dynamisme de l'euro.

À juste titre donc les Européens peuvent être fiers de leur monnaie commune, et il devient urgent que tous les pays de l'Union l'adoptent pour le plus grand bien de tous.